

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Институт филологии и журналистики



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института
филологии и журналистики
Борисова Л.С.

2023г.

Рабочая программа дисциплины
Литературное переводоведение

Направление подготовки бакалавриата
44.03.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки бакалавриата
Иностранный язык

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Саратов,
2023

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Ю. Б. Фролова		31.05.2023
Председатель НМК	В.В. Прозоров		31.05.2023
Заведующий кафедрой	Т.В. Харламова		31.05.2023

1. Цели освоения дисциплины:

Целями освоения дисциплины «Литературное переводоведение» являются:

Ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, понятием эквивалентности/адекватности перевода, основными стратегиями и принципами перевода художественной литературы.

Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов художественного текста.

Обсудить проблемы сохранения смысловой емкости художественного текста при переводе и сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

«Литературное переводоведение» (Б1.В.ДВ.04.02) является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана ООП по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль Иностранный язык.

Проводится в 7 и 8 семестрах. Методически и содержательно значимым является предшествующее и параллельное освоение таких дисциплин обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений, как «Практикум по устной и письменной речи на основном иностранном языке» (1 семестр), «Практическая фонетика основного изучаемого языка» (1 семестр) «Практическая грамматика основного изучаемого языка» (1 семестр), «Основы теории французского языка» (5 семестр), «Лингвострановедение» (5 семестр). Это связано с тем, что обучающийся должен обладать практическими «вводными знаниями» по фонетике, грамматике французского языка, а также иметь представления о культуре, истории, политике страны изучаемого языка. Программа курса предполагает получение как теоретических, так и практических знаний. В связи с этим логическим продолжением курса могут являться дисциплина по выбору «Французский язык в современном мире» (7 семестр).

3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и	1.1_Б.УК-4. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и	• Знать: русский и французский языки в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного

<p>иностранным (-ых) языке (ах).</p>	<p>невербальные средства взаимодействия с партнерами. 2.1_Б.УК-4. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. 3.1_Б.УК-4. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.1_Б.УК-4. Способен коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. 5.1_Б.УК-4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p>	<p>взаимодействия; основные положения теории и практики перевода и смежных филологических и педагогических дисциплин; закономерности и особенности реализации фонетических, морфологических, лексических и синтаксических явлений французского языка на языковом и речевом уровнях.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Уметь: выявлять особенности французского языка на различных уровнях языковой системы; сопоставлять явления французского языка с соответствующими явлениями русского языка, выявляя сходства и различия; решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и французском языках. • Владеть: орфоэпической и грамматической нормами французского языка; обширным словарным запасом; достаточными навыками во всех видах речевой деятельности (чтении, аудировании, письме, говорении); навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и французском языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
<p>ПК-1. Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам</p>	<p>1.1_Б.ПК-1 Обладает системой знаний в соответствующей предметной области по профилю подготовки,</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Знать: Особенности французского языка для их корректной актуализации в устной и письменной речи; требования

<p>(дисциплинам, модулям) в рамках основных образовательных программ общего образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых.</p>	<p>необходимых для осуществления педагогической деятельности по профильным предметам 2.1_Б.ПК-1. Осуществляет преподавание учебных дисциплин по профилю подготовки в рамках основных образовательных программ общего образования. 3.1_Б.ПК-1. Готов к реализации программ дополнительного образования детей и взрослых в соответствии с профилем подготовки.</p>	<p>образовательных стандартов к обучению устной и письменной речи на французском языке • Уметь: выявлять особенности французского языка на всех уровнях языковой системы; сопоставлять явления французского языка с соответствующими явлениями русского языка, выявляя сходства и различия; применять полученные знания в учебно-практической, научно-исследовательской и педагогической деятельности; самостоятельно корректировать ошибки в продуцировании устной и письменной речи на французском языке. • Владеть: рецептивными и продуктивными видами речевой деятельности на французском языке; методикой освоения новых знаний в данной области.</p>
<p>ПК-2. Способен использовать возможности образовательной среды, образовательного стандарта общего образования для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения средствами преподаваемого предмета.</p>	<p>1.1_Б.ПК-2. Планирует и реализует учебный процесс, нацеленный на достижение предметных результатов. 2.1_Б.ПК-2. Стремится использовать в учебной и внеурочной деятельности возможности образовательной среды. 3.1_Б.ПК-2. При осуществлении обучения и воспитания стремится к достижению личностных и метапредметных результатов образовательной деятельности.</p>	<p>• Знать: русский и французский языки в объеме, достаточном для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения • Уметь: применять полученные знания в учебно-практической и педагогической деятельности. • Владеть: основами планирования и реализации учебного процесса.</p>
<p>ПК-4. Способен вести научно-исследовательскую работу в области профильной дисциплины и методики ее преподавания.</p>	<p>1.1_Б.ПК-4. Способствует организации учебно-исследовательской деятельности обучающихся в области профильной</p>	<p>• Знать: принципы работы с научными бумажными и электронными источниками.</p>

	<p>дисциплины.</p> <p>2.1_Б.ПК-4. Формирует развивающую среду на основе возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона.</p> <p>3.1_Б.ПК-4. Способен обобщать и оценивать результаты научно-исследовательской деятельности в области профильной дисциплины</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Уметь: применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности; обобщать результаты научно-исследовательской деятельности. • Владеть: методикой освоения новых знаний в данной области.
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 180 часов, 5 з.ед.

п/п № №	Раздел дисциплины	Семестр	Недел и семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции и	Практ. занятия		СР		
					бщ.тр уд.	Из них практ. подгот.			
1	Перевод в современном мире.	VII	1-2	2	10	4	10		
2	Перевод в древности и в эпоху Античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV-XIX вв.	VII	3-4	2	8	4	10		
3	История перевода в России.	VII	5-6	2	8	4	12		
4	Состояние художественного перевода в России в XIX веке.	VII	7-8	2	8	4	12	контрольная работа	
5	Проблема переводческой эквивалентности. Вопрос о переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода.	VII	9-10	2	8	5	12		
	Промежуточная аттестация	VII						Зачет	
	Всего за 7 семестр – 108ч.			10	42	21	56		

6	Теория соответствий и трансформаций.	VIII	1-2	4	6	3	1	
7	Лексико-семантические проблемы перевода.	VIII	3-4	8	6	4	2	контрольная работа
8	Грамматические вопросы перевода.	VIII	5-6	8	6	4	2	
9	Особенности перевода текстов художественной литературы. Передача временной дистанции. Передача индивидуального стиля автора.	VIII	7-8	6	6	3	2	
10	Перевод поэзии.	VIII	9-10	6	8	2	1	контрольная работа
	Промежуточная аттестация	VIII						Дифф. зачет
	Всего за семестр – 72ч.			32	32	16	8	
Всего				180 ч.				

Содержание разделов дисциплины

1. **Перевод в современном мире.** Наука о переводе, ее место в системе филологического знания. Содержание понятия «перевод». Основные задачи теории перевода. Направления переводоведения. Переводческие образовательные учреждения. Международные переводческие организации.
2. **Перевод в древности и в эпоху Античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV-XIX вв.** Краткие сведения о переводной письменности в Западной Европе. Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Перевод в Средние века. Перевод Библии. Перевод в эпоху Возрождения. Влияние классицизма и романтизма на становление принципов перевода.
3. **История перевода в России.** Русские переводы древнего периода. Школа Максима Грека. Перевод в эпоху Петра I. Вклад А.С.Пушкина в историю перевода
4. **Состояние художественного перевода в России в XIX веке.** Вклад А.С. Пушкина в историю перевода. В.А. Жуковский – переводчик. Переводы М.Ю. Лермонтова и Н.И. Гнедича. Переводы известных русских писателей XIX века. Представители направления «искусство для искусства».
5. **Проблема переводческой эквивалентности.** Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция динамической эквивалентности. **Вопрос о переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода.** Основные тенденции передачи иноязычного

текста: дословный перевод, перевод по смыслу. Переводимость. Идеи В. Гумбольдта. Концепция Сепира-Уорфа.

6. **Теория соответствий и трансформаций.** Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Типология трансформационных операций. Прагматически обусловленные преобразования.
7. **Лексико-семантические проблемы перевода.** Многозначность и омонимия переводимого слова. Синонимия в ПЯ. Фоновые знания. Безэквивалентная лексика и ложные друзья переводчика. Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Виды отклонений от литературной нормы и их передача.
8. **Грамматические вопросы перевода.** Случаи грамматического совпадения в подлиннике и переводе. Основные случаи расхождения между ИЯ и ПЯ. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ. Использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод. Отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных от них по функции. Различия синтаксических возможностей двух языков.
9. **Особенности перевода текстов художественной литературы. Передача временной дистанции. Передача индивидуального стиля автора.** Средства оформления эстетической информации в художественном тексте. Передача эпитетов, метафор, сравнений. Авторские неологизмы. Перевод игры слов. «Говорящие» имена и топонимы. Специфика передачи временной дистанции. Черты литературного направления.
10. **Перевод поэзии.** Основные доминанты перевода поэтического произведения. Сохранение размера и стопности, типа чередования рифм. Отражение звукописи. Передача стилистики поэтического произведения.

5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

Использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В ходе проведения семинарских занятий (работы творческой мастерской) проводится обсуждение вариантов перевода, предлагаемых студентами, их сравнение и анализ, а также сопоставление оригинала и готового перевода текста, который студентам ранее не известен.

Практические занятия и практическая подготовка проводятся на кафедре романо-германской филологии и переводоведения с использованием библиографических фондов кафедры.

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью при изучении данной дисциплины предусмотрено частичное использование технологий дистанционного обучения (контроль письменных работ на портале дистанционного обучения образовательной организации или по электронной почте). Некоторая часть учебных материалов для изучения данной дисциплины может быть предоставлена студентам с ограниченными возможностями здоровья в случае необходимости в электронном виде на внешнем носителе или по электронной почте. Отчетность по отдельным темам дисциплины для таких студентов может иметь форму реферата или эссе, который предоставляется преподавателю по электронной почте. Выполнение аудиторных письменных работ для контроля текущей успеваемости студентами с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться на дому.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

В ходе самостоятельной работы студенты должны ознакомиться с предложенным списком учебно-методической литературы и проработать наиболее сложные аспекты общей теории перевода: *Направления переводоведения. Вопрос о переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода. Особенности перевода художественного текста.*

Оценка производится по результатам выполнения контрольных работ (ответы на вопросы), письменных переводов и экзамена.

Перечень вопросов к контрольным работам

По разделу 5.

- Г.Р. Державин – поэт и переводчик.
- В.К. Тредиаковский – один из основателей силлабо-тонического стихосложения в России. Переводы поэзии и прозы.
- Вклад А.С.Пушкина в историю русского перевода.
- В.А. Жуковский – гений перевода.
- Переводы М.Ю. Лермонтова.

По разделу 10.

- Типы переводческих эквивалентов.
- Передача эпитетов, сравнений и метафор.
- Передача авторских неологизмов. – Передача игры слов и иронии.
- Лингвоэтническая специфика перевода: ситуативные реалии, интертекстуализмы.
- Передача экзотизмов, имен собственных («говорящих» имен), междометий и звукоподражаний.

По разделу 12.

- Сохранение при переводе поэтического текста размера и стопности

оригинала.

- Сохранение наличия/отсутствия заударной части рифмы (мужские, женские окончания).
- Сохранение типа чередования рифм.
- Отражение звукописи. Фонетические повторы.
- Лексические и синтаксические повторы.
- Сравнительный анализ переводов на русский (французский) язык стихотворных произведений.

Перечень вопросов для зачета:

1. Наука о переводе, ее место в системе филологического знания.
2. Содержание понятия «перевод».
3. Направления переводоведения.
4. История перевода в Западной Европе.
5. Перевод времен Античности.
6. Перевод в Средние века.
7. Влияние классицизма и романтизма на становление принципов перевода.
8. Русские переводы древнего периода. Школа Максима Грека.
9. Перевод в эпоху Петра I.
10. Вклад А. С. Пушкина в историю перевода.
11. Вопрос о переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода.
12. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.
13. Дословный и недословный перевод. Роль контекста.

Перечень вопросов для зачета с оценкой:

1. Типы переводческих эквивалентов. Многозначность и омонимия переводимого слова.
2. Фоновые знания. Безэквивалентная лексика и ложные друзья переводчика.
3. Общелексикологические вопросы перевода. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
4. Грамматические вопросы перевода. Случаи грамматического совпадения и расхождения между ИЯ и ПЯ.
5. Письменный перевод и его особенности. Предпереводческий анализ текста.
6. Особенности перевода художественного текста.
7. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте.
8. Передача временной дистанции. Передача индивидуального стиля автора.

9. Особенности перевода поэтических произведений.

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
7	30	0	20	10	0	10	30	100
8	30	0	20	10	0	10	30	100

Программа оценивания учебной деятельности студента

7 семестр

Лекции

Оценивается посещаемость, активность в ходе обсуждения теоретических вопросов, умение выделить главную мысль. Диапазон баллов от 0 до 30.

Лабораторные занятия – не предусмотрены

Практические занятия

Оценивается самостоятельность при выполнении работы, активность работы в аудитории, правильность выполнения заданий, уровень подготовки к занятиям. Диапазон баллов от 0 до 20.

Самостоятельная работа

Оценивается качество и количество выполненных домашних (контрольных) работ, грамотность в оформлении, правильность выполнения. Диапазон баллов от 0 до 10.

Автоматизированное тестирование – не предусмотрено

Другие виды учебной деятельности

Проведение контрольных работ. Диапазон баллов от 0 до 10.

Промежуточная аттестация

Проводится в виде *зачета*. Диапазон баллов от 0 до 30.

При проведении промежуточной аттестации:

0-15 баллов – «не зачтено»;

16-30 баллов – «зачтено».

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 7 семестр по дисциплине «Литературное переводоведение» составляет **100** баллов.

Таблица 2.1. Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Литературное переводоведение» в оценку (зачет)

50 баллов и более	«зачтено»
меньше 50 баллов	«не зачтено»

8 семестр

Лекции

Оценивается посещаемость, активность в ходе обсуждения теоретических вопросов, умение выделить главную мысль. Диапазон баллов от 0 до 30.

Лабораторные занятия – не предусмотрены

Практические занятия

Оценивается самостоятельность при выполнении работы, активность работы в аудитории, правильность выполнения заданий, уровень подготовки к занятиям. Диапазон баллов от 0 до 20.

Самостоятельная работа

Оценивается качество и количество выполненных домашних (контрольных) работ, грамотность в оформлении, правильность выполнения. Диапазон баллов от 0 до 10.

Автоматизированное тестирование – не предусмотрено

Другие виды учебной деятельности

Проведение контрольных работ, семинарских занятий. Диапазон баллов от 0 до 10.

Промежуточная аттестация

Проводится в виде *дифференцированного зачета*. Диапазон баллов от 0 до 30.

При проведении промежуточной аттестации:

0-15 баллов – «неудовлетворительно» / «не зачтено»;

16-19 баллов – «удовлетворительно» / «зачтено»;

20-25 баллов – «хорошо» / «зачтено»;

26-30 баллов – «отлично» / «зачтено».

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 8 семестр по дисциплине «Литературное переводоведение» составляет **100** баллов.

Таблица 2.1. Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Литературное переводоведение» в оценку (дифференцированный зачет)

85–100 баллов	«отлично» / «зачтено»
75–84 балла	«хорошо» / «зачтено»
60–74 баллов	«удовлетворительно» / «зачтено»
0–59 баллов	«неудовлетворительно» / «не зачтено».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) Литература:

1. *Алексеева, И. С.* Профессиональный тренинг переводчика [Электронный ресурс] / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Юникс, 2005. - 288 с. v2
2. *Гак В.Г.* Теория и практика перевода: Французский язык. 10-е изд. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2009. v6
3. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 542 с. v9
4. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Моск. Лицей, 1996. - 208 с. v2

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Windows 8 Профессиональная 64-разрядная (операционная система; лицензия)
2. Пакет Microsoft Office профессиональный плюс 2010 (Word, Excel, PowerPoint, Access; лицензия)
3. ABBY FineReader 11 Corporate Edition (программа распознавания текста; лицензия)
4. ABBY Lingvo x5 (электронный словарь, допускающий возможность создания пользовательских словарей и подключения других словарей; лицензия)
5. <http://library.sgu.ru/ebs.html>
6. <http://www.lingvo.ru>
7. <http://multilex.ru>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения дисциплины «Теоретическая грамматика основного иностранного языка» в Научной библиотеке СГУ и в библиотеке кафедры романо-германской филологии и переводоведения имеется достаточное количество учебников и учебных пособий.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (профиль «Иностранный язык»).

Автор: доцент Ю.Б. Фролова

Программа одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения от 25.06.2019 года, протокол № 8.

Программа актуализирована Фроловой Ю.Б. и одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения, протокол № 9 от 31.05.2023 г.

Практическая подготовка осуществляется в структурных подразделениях СГУ: на кафедре романо-германской филологии и переводоведения, в Языковом центре СГУ «Диалог».